

Préface

Henrik Nilsson

Président de l'Association Européenne de Terminologie (AET)

Nous étions loin de nous douter, lorsque le Bureau de l'AET a choisi pour thème du sommet « Terminologie dans des circonstances difficiles », qu'une pandémie apparaîtrait qui allait tous nous affecter. Si l'on s'en tient à notre domaine, ces circonstances difficiles n'ont pas seulement modifié la terminologie elle-même, avec des néologismes et des déterminologisations dans de nombreuses langues, mais aussi la façon dont le travail terminologique – et les conférences – ont dû être réalisés pendant une pandémie caractérisée par la distanciation physique. La pandémie a eu de nombreuses conséquences pour tout le monde, mais pour l'AET en particulier, elle nous a obligés à reporter le sommet, et à le transformer en premier sommet numérique de l'AET. Au cours de cet événement, organisé par la DCU à Dublin, divers aspects et défis des « travaux terminologiques en circonstances difficiles » ont été présentés, analysés et discutés dans un cadre international les 25 et 26 novembre 2021. Certains de ces travaux ont fait l'objet de ce premier numéro de la revue *Terminology Science & Research / Terminologie : Science et Recherche (TSR)* à paraître sous l'égide de l'AET, numéro qui fut un défi en soi.

Pourquoi une autre revue de terminologie ?

En fait de circonstances difficiles, il faut dire que notre « organisation sœur », l'Institut international de recherche terminologique (IITF), créée en 1989, a également connu des moments difficiles et a malheureusement été fermée en 2019. Des négociations avaient été entamées avec l'AET avant que cela ne se produise et une partie de l'esprit et des activités de l'IITF ont heureusement pu se poursuivre au sein de l'AET. L'une de ces activités était une revue de terminologie – une idée que l'AET avait indépendamment caressée depuis un certain temps déjà. La revue de l'IITF, *Terminology Science & Research (TSR)* a été lancée en 1990 et 25 volumes ont été publiés jusqu'en 2015². Afin d'honorer l'héritage du travail accompli par l'IITF et d'ajouter un nouveau canal de publication au marché relativement limité des revues académiques consacrées à la terminologie et aux langues sur objectifs spécifiques, l'AET a décidé de continuer la revue sous le même intitulé, *Terminology Science & Research (TSR)*.

TSR est une revue scientifique internationale multilingue à comité de lecture, qui se concentre sur la recherche théorique et appliquée en terminologie ou dans des domaines connexes, ainsi que sur l'enseignement de et la formation en terminologie, sur la gestion des terminologies, sur les outils et sur les politiques terminologiques.

² Tous les numéros précédents sont publiés en ligne, notamment sur le site web de l'AET.

Ce numéro et ses défis

On pourrait penser que les « circonstances difficiles » sont, sinon impossibles, du moins très difficiles à définir. C'est pourtant ce que fait Victoria Ivashchenko et Daria Ivashchenko dans leur contribution à ce numéro. Dans leur article consacré aux circonstances très difficiles de la terminologie en Ukraine en temps de guerre, elles précisent qu'il s'agit de « circonstances qui affectent négativement la vie, la santé et le développement d'une personne, ainsi que le fonctionnement d'une famille, et qu'une personne/famille ne peut pas surmonter par elle-même ». En Ukraine, on assiste à un développement rapide de terminologies, ce qui entraîne des besoins d'harmonisation des termes dans les glossaires et les documents juridiques. En outre, la terminologie militaire et de guerre et les vocabulaires de guerre sont utilisés de diverses manières par les médias ukrainiens.

Lors du sommet de l'AET, les « circonstances difficiles » ont été ventilées entre plusieurs sections, couvrant les différents « défis » :

Thème 1 : La terminologie de la crise

Thème 2 : La terminologie en langues minorisées, secondes ou en danger

Thème 3 : Les défis du travail collaboratif en terminologie

Thème 4 : Le coût de la terminologie (terminologie à budgets différents)

Comme Victoria Ivashchenko et Daria Ivashchenko, Lotte Weilgaard et Bodil Nistrup Madsen (qui nous a malheureusement quittés en 2022) associent le sujet des circonstances difficiles aux contextes de crise et de catastrophe (thème 1). Ils montrent comment une ontologie terminologique peut servir d'outil de soutien dans les situations de crise. Une base de termes et de connaissances bien structurée peut permettre à plusieurs groupes d'utilisateurs d'accéder aux mêmes informations, ce qui peut favoriser une compréhension commune de la situation de crise, par exemple grâce à des définitions adaptées à différents niveaux de connaissance. Si un tel outil peut également améliorer les visualisations (modèles, diagrammes, etc.), cela facilitera en outre la compréhension.

Enfin, Barbara Heinisch se penche sur les défis liés à l'amélioration de l'utilisabilité d'une banque terminologique (UniVieTerm) lorsque plusieurs groupes utilisent le même outil. Elle décrit un travail terminologique quasi-prescriptif et explique comment trouver l'équilibre délicat entre le respect des principes terminologiques et l'amélioration de l'utilisabilité.

Comme dans beaucoup d'autres revues, nous souhaitons également mettre en lumière et examiner d'autres écrits sur la terminologie. Dans ce numéro, Anca-Marina Velicu examine les Actes de la XXIXe Conférence Ass.I.Term. *Terminologie e vocabulari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*, édités par Claudio Grimaldi et Maria Teresa

Zanola en 2021, et Federica Vezzani donne un compte rendu détaillé d'un volume récemment publié par Benjamins – *Theoretical Perspectives on Terminology. Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, édité par Pamela Faber et Marie Claude L'Homme en 2022.

Lancer un journal est en soi un défi, et je voudrais remercier Niina Nissilä, Úna Bhreathnach et Anca-Marina Velicu pour tout leur travail sur le journal en général et sur ce numéro en particulier ! *Tack !*

Bienvenue au premier numéro de *Terminology Science and Research/Terminologie : Science et Recherche (TSR)* créé et publié sous l'égide de l'AET !

Henrik Nilsson
Président de l'AET